

Banja Luka College

THE SIGN UNIVERSITY

U predstavništvu neprofitne organizacije

Chancenheifer e.V./Stuttgart

UGOVOR O AKADEMskoj SARADNJI I RAZMJENI KADROVA

Između

Banja Luka College

I

THE SIGN UNIVERSITY

U predstavništvu neprofitne organizacije

Chancenheifer e.V./Stuttgart

Banja Luka College i The Sign University (ovdje i na dalje imenovani kao "ugovorne strane") podjednako, u želji da ojačaju svoje akademske i naučne veze i uspješnu saradnju između članova osobla obje institucije, slažu se kako slijedi:

SVRHA UGOVORA I RASPON SARADNJE:

1. Svrha ovog ugovora je uspostavljanje veza i saradnje između dva univerziteta u oblastima o kojima će više biti riječi u nastavku.

2. Ugovorne strane se slažu da će uspostaviti projekte akademske i naučne saradnje koji su od zajedničkog interesa fakultetima, odsjecima i institutima oba fakulteta. Ovi projekti mogu se nastaviti i obnoviti zajedničkim pristankom.

OPŠTA PODRUČJA SARADNJE

3. Pod uslovom da su dostupni fondovi obje institucije se slažu i nastoje da razviju sljedeća polja saradnje:

- Razmjenu (akademske i/ili neakademske) članove osobla za kratak, srednji ili dugotak vremenski period, koji će garantovati buduću stručnu i naučnu saradnju;
- Organizaciju udruženih istraživačkih aktivnosti, koje mogu podržati razmjenu naučnika, akademskih radnika i drugih članova osobla;
- Organizaciju zajedničkih sastanaka istraživača, diplomaca i studenata doktorskih studija sa obje institucije u okviru ovih zajedničkih istraživačkih aktivnosti;
- Organizacija zajedničkih konferencija, seminara, simpozijuma, ljetnjih kurseva itd.;

- Razmjena izdanja u stručne, naučne svrhe, te podučavanja i informisanja, kako bi se ojačao odnos između dvije institucije;
- Razmjena informacija o kongresima, konferencijama i seminarima koji se održavaju na oba univerziteta.

PRIMJENA

4. Sve aktivnosti u skladu sa ovim Memorandumom će biti primjenjene na nivou godišnjih radnih programa. Svaki Godišnji radni program će se dogovarati i usaglasiti prema međusobnoj važnosti ka pokretanju određenih aktivnosti. Godišnji radni program će pokriti sve detalje, uključujući i finansijske provizije za razvoj svake od aktivnosti na kojoj se saraduje. Obje institucije se slažu da će Godišnji radni program biti odobren i formalizovan samo kroz razmjenu korespondencije.
5. Obje institucije će imenovati koordinatora za razvoj i koordinaciju primene Godišnjih radnih programa i drugih specifičnih aktivnosti kako slijedi:

- N.N.

- N.N.

6. Godišnja kvota za razmjenu članova osoba je fiksna u ukupnom trajanju od dana/mjeseci godišnje.
7. Svaka institucija će obezbijediti odgovarajuće savjetovanje i drugu pomoć osobu na razmjeni.
8. Nakon završetka perioda razmjene na gostujućem univerzitetu, osobe koje je na razmjeni vraća se na svoju matičnu instituciju. Bilo kakav produžetak boravka mora biti odobren od strane obje institucije.

9. Članovi osoba koji učestvuju u razmjeni ostaju zaposlenici svoje matične institucije.
10. Članovi osoba koji učestvuju u razmjeni individualno su odgovorni da vode računa o vizi i zdravstvenom osiguranju koje je odgovarajuće za zemlju destinacije.

FINANSIJSKI ARANŽMANI

11. Obje institucije se slažu da svi specifični dogovori moraju biti predmet razgovora i zavise od dostupnih fondova.
12. Obje institucije se slažu da će tražiti finansijsku podršku od nacionalnih i međunarodnih organizacija za aktivnosti saradnje koje će biti preduzete, a koje su navedene uslovima ovog Ugovora.

13. Pokriće troškova putovanja, životnih troškova, plate, zdravstveno osiguranje, troškovi vize i napravljeni, da bi se obezbijedila finansijska podrška njihovim članovima osoba koji učestvuju u razmjeni.

TRAJANJE, DOPUNE I PRESTANAK VAŽENJA OVOG UGOVARA

14. Ovaј ugovor će postati važeći od datuma potpisivanja ugovora u periodu od početnih pet godina trajanja. Po isteku će odmah biti produžen na neograničen vremenski period, koji može biti subjekat revizije ili izmjene po zajedničkom pristanku.

15. Ovaј ugovor može biti izmijenjen amandmanima koji su zasnovani na zajedničkom pristanku. Amandmani se trebaju dogovoriti i pismeno potvrditi da bi postali važeći.

16. Bilo koja ugovorna strana može poništiti ovaј ugovor pismenim obavještenjem najmanje šest mjeseci prije efektivnog dana prestanka važenja ugovora. Ovo neće imati efekta na bilo koju razmjenu studenata koja bude u toku vremena prestanka važenja ugovora; studentima koji su na razmjenu biće dozvoljeno da završe svoj program razmjene na gostujućem fakultetu.

17. Ovaј ugovor će biti izrađen na engleskom jeziku u dva primjerka, obje kopije će se smatrati originalom.

ZA BANJA LUKA COLLEGE

Banja Luka, 01.04.2017.

Prof. dr Nenad Novaković

[Signature]

Banja Luka College

Miloša Obilića 30

Bosna i Hercegovina

ZA SIGN UNIVERSITY

Banja Luka, 01.04.2017.

[Signature]

Dipl. Ing. (FH) Andreas Heidrich

Direktor upravnog odbora

The SIGN University

Alstrasse 26

70378 Stuttgart

Njemačka



[Handwritten signature: Vesna Durović]

Poludjem da ovaj prevod potpuno odgovara originalu, koji je sastavljen na engleskom jeziku.
 Broj dnevnika: 28116
 Datum: 1.4.17 u B. Luci.
 VESNA DUROVIĆ
 STALNI SUDSKI TUMAC ZA ENGLJEŠKI JEZIK - BANJA LUKA

U predstavništvu neprofitne organizacije
Chancenheifer e.V./Stuttgart

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU

između

Banja Luka College

I

THE SIGN UNIVERSITY

U predstavništvu neprofitne organizacije

Chancenheifer e.V./Stuttgart

Banja Luka College i The SIGN University (ovdje i dalje imenovani kao "strane") ovim Memorandumom izražavaju svoje interese da koordiniraju i sarađuju u akademskim aktivnostima koje pripadaju efektivnoj zajedničkoj korisnoj sarađnji, kako bi se razvila kulturnološka razmjena i nastavila sarađnja u cilju internacionalizacije visokog obrazovanja.

Strane teže da ohrabre direktni kontakt između studenata i osoblja na svojim različitim fakultetima i institucijama. Moguće vrste sarađnje su:

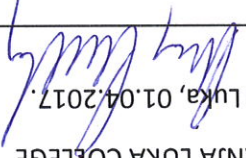
- I Razmjena diplomiranih studenata i studenata koji nisu diplomirali radi studiranja i istraživanja
- II Razmjena članova fakulteta zbog istraživanja, predavanja i diskusija
- III Razmjena neakademskog osoblja zbog razmjene iskustva
- IV Zajedničke istraživačke aktivnosti
- V Zajednička organizacija i učešće u predavanjima, seminarima i konferencijama
- VI Razmjena akademskih materijala i akademskih publikacija i informacija
- VII Sarađnja u administrativnim pitanjima
- VIII Sve ostale relevantne aktivnosti od zajedničkog interesa

Temе zajedničkih aktivnosti, uslovi za iskorištavanje rezultata postignutih i dogovora vezanih za specifične posjete, razmjene i druge oblike sarađnje će biti pregovarani odvojeno za svaki pojedinačni slučaj od strane učesnika na koje se to odnosi i dogovoreno u pisanoj formi prije pokretanja određenog programa ili aktivnosti.

Aktivnosti koje će se primijeniti mogu formalno biti uvrštene kao prilog ovom Memorandumu.

Jasno je da će se svi finansijski dogovori između strana dogovarati na nivou pojedinačnih projekata i da će biti detaljno precizirani u okviru priloga ovog Memoranduma.

Ovaj Memorandum će postati važeći od datuma potpisivanja Memoranduma u periodu od početnih pet godina trajanja. Po isteku će odmah biti produžen na neograničen vremenski period, koji može biti subjekat revizije ili izmjene po zajedničkom pristanku. Ovaj Memorandum može biti izmijenjen amandmanima koji su zasnovani na zajedničkom pristanku. Amandmani se trebaju dogovoriti i pismeno potvrditi da bi postali važeći. Bilo koja strana može poništiti ovaj Memorandum pismenim obavještenjem najmanje šest mjeseci prije efektivnog dana prestanka važenja ugovora.

ZA BANJA LUKA COLLEGE
Banja Luka, 01.04.2017.

Prof. dr Nenad Novaković

Banja Luka College
Miloša Obilića 30
Bosna i Hercegovina

ZA SIGN UNIVERSITY

Banja Luka, 01.04.2017.


Dipl. Ing (FH) Andreas Heidrich

Direktor upravnog odbora

The SIGN University

Aalstrasse 26

70378 Stuttgart

Njemačka



Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara originalu, koji je sastavljen na engleskom jeziku.
Broj dnevnika: 27116
Datum: 1.4.2017. u 16.00h
VESNA ĐUROVIĆ
STALNI SUDSKI TUMAČ ZA ENGLJEŠKI JEZIK BANJA LUKA



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between the BLC – Banja Luka College

and

The SIGN University

in representation of the whole non-profit-association

Chancenheifer e.V.

The Banja Luka College and The SIGN University (hereinafter referred to as "the parties") with this Memorandum express their interest to coordinate and mutually collaborate in academic activities pertaining to effective and mutually beneficial cooperation, to develop academic and cultural exchange and to extensively cooperate towards the internationalisation of higher education.

The parties strive to encourage direct contact between students and staff of their various faculties and institutes. Possible forms of co-operation are:

- I. Exchange of graduate and undergraduate students for study and research
- II. Exchange of faculty members for research, lectures and discussions
- III. Exchange of non-academic staff for exchange of experiences
- IV. Joint research activities
- V. Co-organisation and participation in lectures, seminars and conferences
- VI. Exchange of academic materials and academic publications and information
- VII. Co-operation in administrative issues
- VIII. All other relevant activities of mutual interest

The themes of joint activities, the conditions for utilising the results achieved and the arrangements for specific visits, exchanges and other forms of co-operation will be negotiated separately for each specific case by the concerned parties and will be agreed upon in writing prior to the initiation of the particular programme or activity. Activities to be implemented can be formally incorporated as an addendum to this Memorandum.

It is understood that all financial arrangements between the parties will be negotiated individually on a project-by-project basis and will be detailed in the respective addendum to this Memorandum.

This Memorandum will be effective from the date of signature for an initial period of five years. Thereafter, it shall be automatically extended indefinitely, subject to revision or modification by mutual consent. Amendments to this Memorandum need to be agreed upon in writing to become effective. Either party may terminate this Memorandum by written notification at least six months in advance of the effective date of termination.

FOR THE BANJA LUKA COLLEGE

Place/Date:

President/Rector



FOR THE SIGN UNIVERSITY

Place/Date:

Dipl.-Ing.(FH) Andreas Hedrich
Executive Chairman
of the Management Board

The SIGN University
c/o Chancenhelfer e.V.
Adalstrasse 26
70378 Stuttgart
Germany

Banja Luka College
Milosa Obilica 30
78000 Banja Luka
Bosna i Hercegovina

